Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy je, aż nasyci swoją duszę,\* ale brzuch bezbożnych odczuwa niedostatek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy je, by zaspokoić głód, ale brzuch bezbożnych nigdy nie ma dość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy je i syci swoją duszę, a żołądek niegodziwych cierpi niedostatek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy je, i nasyca duszę swoję; ale żołądek niezbożnych niedostatek cierpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwy je i nasyca duszę swoję, lecz brzuch niezbożnych nienasycony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż prawy ma w bród pożywienia, żołądek bezbożnych gwałt cierpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy je do syta, lecz brzuch bezbożnych czuje niedostatek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwy je, aż się nasyci, brzuch niegodziwych cierpi niedostatek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwy je do syta, żołądek przewrotnych ciągle głód cierpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy je do sytości, lecz żołądek bezbożnych głód cierpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли праведник їсть він насичує свою душу, а душі безбожних голодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy jada tyle, by się nasycić; lecz życie niegodziwych cierpi na nienasycenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy je do nasycenia swej duszy, ale brzuch niegodziwych będzie pusty. |

1. 1) Lub: Sprawiedliwy je, aż zaspokoi pragnienie. Dusza, נֶפֶׁש (nefesz), oznacza tu pragnienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ale brzuch bezbożnych nigdy nie ma dość. [↑](#footnote-ref-3)